



Maxime Prieto  
DIRECTOR/  
PROVISEUR

Los saludamos con gusto después de esta semana de descanso, ¡bienvenidos una vez más al Colegio!

**Nous sommes heureux de reprendre contact avec vous après la pause de cette semaine et de vous souhaiter à nouveau la bienvenue !**



En México tenemos el Día de Muertos ¿y en Francia? ¿Cuáles son las tradiciones populares?

**Au Mexique, nous fêtons le Jour des Morts, et en France? quelles sont les traditions populaires?**

PÁG. 02

El espacio Coin écoute de la biblioteca.

**L'espace Coin écoute de la bibliothèque.**

PÁG. 06

Actividades Extraescolares: Así es una clase de zumba.

**Activités extrascolaires: Voici un cours de zumba.**

PÁG. 07

Concurso Pinta tu calavera: 1 y 2 de noviembre se reciben las calaveritas pintadas

**Concours "Peins ta calavera": Ce 1er et 2 novembre, nous recevons les calaveritas peintes par les élèves**

PÁG. 08

Taller de danza para alumnas de 6ème a TE comienza el 4 de noviembre.

**L'atelier de danse pour les étudiantes de 6ème à TE commence le 4 novembre.**

PÁG. 07

Semana de pruebas aleatorias en el Colegio.

**Semaine de tests aléatoires à l'école.**

PÁG. 12



Altar de muertos para Frida Khalo por los alumnos de MN1.

**Autel des morts pour Frida Khalo par les élèves de MN1.**

PÁG. 04

# DÍA DE MUERTOS... ¿Y EN FRANCIA? ¿CUÁLES SON LAS TRADICIONES POPULARES?

ES

Si bajo el efecto de la globalización el día de muertos en Francia ha tomado un tinte mexicano, existe también la *tradición del Día de Todos los Santos*.



Estelle Bousquet  
DIRECTORA  
1ER GRADO



Si bajo el efecto de la globalización el día de muertos en Francia ha tomado un tinte mexicano, existe también la **tradición del Día de Todos los Santos**, ciertamente menos folclórica y colorida, pero que permite honrar la memoria de nuestros difuntos.

En Francia este momento de recogimiento no es necesariamente compartido por toda la gente, ya que no se hacen fiestas populares, sino que es un acontecimiento cuyo carácter es esencialmente religioso, católico.

Lo que más se acostumbra es visitar los panteones para poner flores en las tumbas y aunque, como en México, están de temporada los claveles de la India (las flores de cempasúchil), tradicionalmente lo que se usa para este fin son los crisantemos.

En 1918, al finalizar la guerra, Georges Clémenceau pidió a los franceses que adornaran las tumbas de los soldados caídos en el frente con esta planta. La imagen del crisantemo pasó de ser la de una "flor dorada" venida de

Asia y admirada por su belleza, a la de una "flor melancólica", asociada a la muerte (y se abandonó su uso más decorativo en los arreglos florales). Se convirtió entonces en la flor del Día de Todos los Santos.

Esta tradición, mucho más extendida hace algunas décadas, tiene un significado especial y diferente en las familias (o inexistente, según las creencias de cada quien). Sin embargo, permanece muy vigente porque cada año se venden en Francia 21 millones de macetas de crisantemos de variados colores en esta época del año. Tiene un significado diferente para cada uno: ya sea que se trate de mantener las tumbas limpias y bonitas, o el de una ofrenda más religiosa; **una vez al año, es el momento de dedicar tiempo para recordar a los que nos han dejado.**



# DÍA DE MUERTOS... ET EN FRANCE ? QUELLES TRADITIONS POPULAIRES?

FR

**Si sous l'effet de la mondialisation la fête des morts en France prend des air Mexicains il existe aussi une tradition de la Toussaint**



Estelle Bousquet  
DIRECTRICE  
1ER DEGRÉ



Si sous l'effet de la mondialisation la fête des morts en France prend des air Mexicains il existe aussi une **tradition de la Toussaint** certes moins folklorique et colorée, mais qui permet d'honorer la mémoire des défunts.

En France ce moment de recueillement n'est pas forcément partagé par toute la communauté car il n'est pas accompagné d'une fête populaire c'est un évènement dont le caractère est essentiellement religieux, catholique.

La pratique la plus communément partagée est de se rendre au cimetière pour y fleurir les tombes et si, comme au Mexique, les œillets d'inde sont de saison, traditionnellement ce sont des chrysanthèmes qui sont utilisés à cette fin.

En 1918 au sortir de la guerre, Georges Clémenceau appelle les Français à fleurir les tombes des soldats tombés au front avec cette plante. L'image du chrysanthème s'en voit transformée, passant du statut de "fleur d'or" venue d'Asie

et admirée pour sa beauté à celui de "fleur mélancolique", associée à la mort (son usage plus décoratif dans des compositions florale est alors délaissé). Elle s'impose alors comme fleur de la Toussaint. Cette tradition beaucoup plus répandue il y a quelques décennies est selon les familles plus ou moins marquées (ou inexistante car dépendante des croyances de chacun). Elle reste cependant très vivante puisque chaque année 21 millions de pots de chrysanthèmes aux couleurs variées sont vendus en France à cette période de l'année. Elle prend une importance différente pour chacun : qu'il s'agisse du désir de maintenir les tombes propres et belles, ou d'une offrande plus religieuse, **une fois par an, c'est l'occasion de prendre le temps de se souvenir de ceux qui nous ont quitté.** ●

# ALTAR DE MUERTOS PARA FRIDA KHALO POR MN1

ES

Iris nos presentó a Frida Kahlo.  
Nos platicó dónde nació, dónde  
vivió, el accidente que tuvo y cómo  
comenzó a pintar.

Marion Gisele  
Delphine Leber  
PROFESORA TITULAR  
DE MATERNELLE



Iris nos presentó a Frida Kahlo.

¡Gracias Iris, por tu exposición!

Nos platicó dónde nació, dónde  
vivió, el accidente que tuvo y cómo  
comenzó a pintar.

Frida era mexicana y vivía en "la  
Casa Azul"; después de un grave  
accidente, ella tenía que estar  
recostada en su cama y comenzó a  
pintar viéndose en el espejo que  
colgaba del techo de su recámara.

En sus pinturas se ve su dolor  
representado con espinas. Su  
último cuadro se llama "Viva la  
Vida".

Luego de la presentación de Frida  
Kahlo por Iris, **levantamos un altar  
de muertos en clase** e hicimos  
muchas calaveritas pegando  
pedazos de papel blanco que  
habíamos cortado, sobre papel  
negro.

Después, todas estas calaveritas  
fueron pegadas en una gran  
calavera. Añadimos pintura blanca  
con esponjas, y flores fabricadas  
con papel filtro. Todo esto formó  
una gran calavera de Frida Kahlo. ●





# AUTEL DES MORTS POUR FRIDA KHALO

PAR LES ÉLÈVES DE MN1

FR

Iris nous a présenté Frida Kahlo.  
Elle nous a raconté où elle est née,  
où elle a habité, ce qui lui est arrivé  
comme accident et comment elle a  
commencé à peindre.

Marion Gisele  
Delphine Leber  
PROFESSEUR TITULAIRE  
DE MATERNELLE



Iris nous a présenté Frida Kahlo.

Merci Iris pour ta présentation!

Elle nous a raconté où elle est née,  
où elle a habité, ce qui lui est arrivé  
comme accident et comment elle a  
commencé à peindre.

Après la présentation de Frida Kahlo par Iris, nous avons préparé un autel des morts en classe et réalisé pleins de petites "calaveras" en collant des morceaux de papier blanc que nous avons découpé, sur du papier noir. Ensuite toutes ces "calaveritas" ont été collées sur une grande "calavera". Nous avons rajouté de la peinture blanche avec des éponges, et des fleurs fabriquées avec du papier filtre. Cela a formé une grande "calavera" de Frida Kahlo. ●

Frida est mexicaine et vivait dans « la casa azul », après un grave accident, elle devait rester allongée dans son lit et a commencé à se peindre en se regardant dans le miroir accroché au plafond dans sa chambre.

Dans ses peintures on voit sa douleur représentée par des épines. Son dernier tableau s'appelle « Viva la Vida ».



## RINCÓN DE ESCUCHA DE LA BIBLIOTECA.

ES

Los alumnos escuchan historias de forma independiente: **¡una entrada auditiva a la literatura!**

Alumna en el tipi: Nouveau: en BCD histoires en français sous le tipi.

Uso del rincón de escucha en la clase CP4 de Anne Claire Vernier. ●



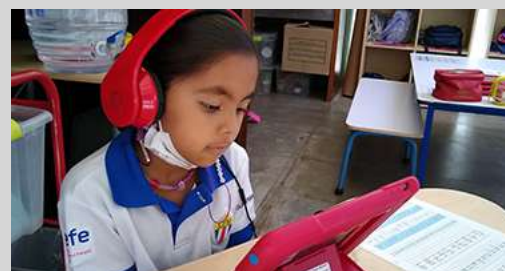
## COIN ÉCOUTE DE LA BIBLIOTHÈQUE.

FR

Les élèves écoutent des histoires en autonomie: **une entrée auditive en littérature!**

Un élève dans le tipi. Nouveau: en BCD histoires en français sous le tipi.

Utilisation du coin écoute en CP4 classe d'Anne Claire Vernier. ●





## ACTIVIDADES EXTRAESCOLARES.

ES



1. **ZUMBA**, con Laurence Lecart, todos los miércoles.
2. **Taller de Danza Contemporánea con la UNSS**  
Les recordamos que el taller inicia el 4 de noviembre.

**Formulario de inscripción:**

<https://forms.office.com/r/5JJ87LVCiw>



**Fecha de inicio del taller**  
4 de noviembre de 2021

**Dirigido a**  
Alumnas de 6ème a TE

**Horarios disponibles**  
Jueves de 14:15 a 16:00 hrs  
Viernes de 14:00 a 15:30 hrs

**Costo de inscripción anual**  
\$100 pesos.

**Información e inscripciones:** <https://forms.office.com/r/5JJ87LVCiw>  
[extraescolares@cfm.edu.mx](mailto:extraescolares@cfm.edu.mx)

## ACTIVITÉS EXTRASCOLAIRES.

FR

1. **ZUMBA**, avec Laurence Lecart, tous les mercredis.
2. **Atelier de Danse Contemporaine avec l'UNSS**  
Nous vous rappelons que l'atelier débute le 4 novembre.

**Formulaire d'inscription:**

<https://forms.office.com/r/5JJ87LVCiw>



**Date de début de l'atelier**  
4 novembre 2021

**Destiné à**  
étudiantes de 6ème à TE

**Horaires disponibles**  
Jeudi de 14h15 à 16h00  
Vendredi de 14h00 à 15h30

**Droits d'inscription annuels**  
100,00 \$

**Informations et inscriptions:** <https://forms.office.com/r/5JJ87LVCiw>  
[extraescolares@cfm.edu.mx](mailto:extraescolares@cfm.edu.mx)

## AVISOS.

### Concurso Pinta tu Calavera Mexicana

Este 1 y 2 de noviembre se recibirán las calaveritas pintadas por los alumnos.

Pueden entregarlas a su profesor o en el filtro sanitario a la llegada al Colegio.

**¡Buena suerte a todos!**

En los próximos días todas las calaveras serán exhibidas y les recordaremos el proceso de votación.



Consulta la convocatoria completa en [www.cfm.edu.mx](http://www.cfm.edu.mx)

ES



## AVIS.

### Concours Peins ta Calavera Mexicaine

Ce 1er et 2 novembre, nous recevrons les calaveritas peintes par les élèves.

Tu peux la remettre à ton professeur ou au filtre sanitaire à ton arrivée à l'école.

**Bonne chance à tous!**

Dans les prochains jours, toutes les calaveritas seront exposées et nous vous rappellerons la méthode de vote.



Voir l'invitation à participer sur [www.cfm.edu.mx](http://www.cfm.edu.mx)

FR







El 2 de noviembre es el Día de Muertos, y en el Franco lo festejaremos con dos concursos. Primero, habrá un concurso de pintura que consiste en pintar calaveritas con mucha originalidad.

El segundo concurso, organizado por el Consejo estudiantil de preparatoria con la ayuda y la iniciativa de la Sra. Núñez, será un poco diferente. En efecto, se les invita a todos los alumnos de 6ème a Terminale, a disfrazarse de catrinas y catrines. Deberán pasar frente a un jurado compuesto por los miembros del consejo estudiantil. Después, todos los alumnos disfrazados de catrinas y catrines, serán invitados a participar en un desfile que pasará por la maternelle y primaria. Encabezando el desfile estarán la Catrina y el Catrín ganadores del concurso. ●

"La muerte es democrática, ya que, a fin de cuentas, güera, morena, rica o pobre, toda la gente acaba siendo calavera" — **José Guadalupe Posada**

| **Zoé Segura**  
DE SECONDE  
|

| **ESTUDIANTE  
DE TERMINALE  
Y VICEPRESIDENTE  
DEL CONSEJO  
ESTUDIANTIL:**  
**Achraf Ouarda**  
|





Le 2 novembre aura lieu le "Día de Muertos", et au Franco nous le fêterons avec deux concours.

Tout d'abord, il y aura un concours de peinture qui consiste à peindre des crânes (calaveritas) avec le plus d'originalité possible.

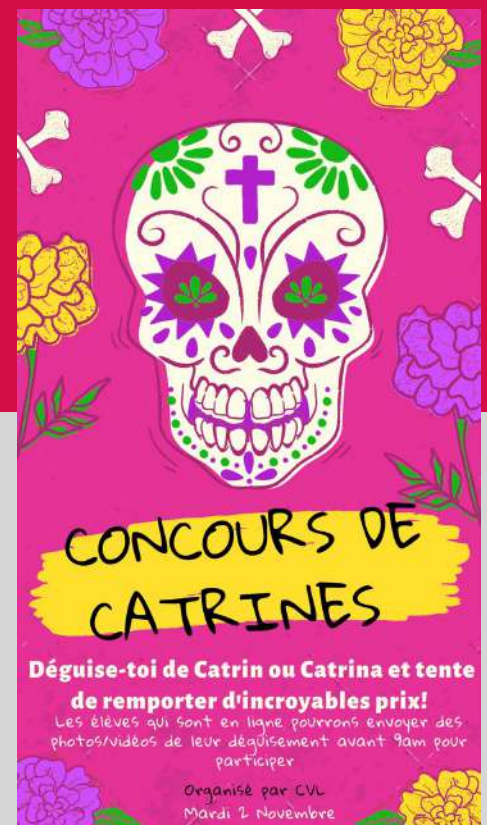
Le second concours, organisé par le CVL avec l'aide et à l'initiative de Mme Núñez, sera un peu différent. En effet, l'ensemble des élèves de 6ème à la Terminale sont invités à se déguiser en « catrinas » ou en « catrines ». Ils devront passer devant un jury composé des membres du CVL. Puis, tous les élèves déguisés en catrinas ou en catrines, seront invités à participer à un défilé qui passera par la maternelle et le primaire. En tête du défilé se trouveront la Catrina et le Catrín ayant gagné le concours. ●

"La mort est démocratique, car en fin de compte, qu'ils soient blonds ou bruns, riches ou pauvres, tous les gens finissent par être des crânes" - **José Guadalupe Posada**

| **Zoé Segura**  
DE SECONDE  
|

| **ÉLÈVE DE  
TERMINALE  
ET VICE-PRÉSIDENT  
DU CVL**

**Achraf Ouarda**







Como parte de la semana del gusto y la "fiesta de los muertos", nuestros queridos alumnos del ciclo 3 (CE2, CM1, CM2) han inventado o revisado recetas de cocina en torno al tema de Halloween.

Los alumnos del ciclo 2 (CP-CE1), por su parte, descubrieron la receta del pastel de calabaza a través del juego. En esta ocasión, también pudieron decorar la biblioteca con dibujos para colorear en forma de pequeñas calabazas. ●

ES



Dans le cadre de la semaine du goût et de la "fête des morts", nos chers élèves du cycle 3 (CE2,CM1,CM2) ont inventé ou revisité des recettes de cuisines autour du thème d'Halloween.

Les élèves du cycle 2 (CP-CE1) ont quant eux, découvert à travers le jeu la recette du gâteau à la citrouille. Lors de cette occasion, ils ont également pu décorer la bibliothèque avec des coloriages en forme de petites citrouilles. ●

FR





SEGUNDA RONDA  
DE PRUEBAS ALEATORIAS  
COVID-19



Para continuar con el protocolo de escuela segura que hemos implementado, esta semana realizaremos la **segunda ronda de pruebas aleatorias COVID-19**, para alumnos que asisten al plantel.

El martes 2 de noviembre los padres de los alumnos seleccionados recibirán un correo electrónico con la notificación.

Las pruebas se aplicarán el **jueves 4 de noviembre**, de saliva para Primer Grado, y nasal, para Segundo Grado.

Los padres que decidan realizar la prueba en el Colegio y que falten de enviar la carta de consentimiento firmada, deben hacerlo antes del jueves, ya que sin ella, no podrá realizarse la prueba.

Si deciden realizar la prueba en el laboratorio de su preferencia, favor de responder en el correo de notificación, y enviar el resultado negativo a más tardar el viernes 5 de noviembre a: **areamedica@cfm.edu.mx**, o bien, presentarlo impreso en el filtro sanitario del ingreso al plantel, para que el alumno pueda continuar asistiendo a sus clases presenciales.

Les recordamos que para que el sistema sea efectivo, debe incluir a todo el universo de alumnos en formato presencial, por lo que es posible que un estudiante que haya salido sorteado en la ronda anterior, salga sorteado nuevamente.

Las primeras pruebas aleatorias realizadas el pasado 14 de octubre, arrojaron todos los resultados **negativos**.

Agradecemos su colaboración para seguir haciendo de nuestro Colegio un lugar seguro para todos.

**Atentamente,  
Colegio Franco Mexicano de Guadalajara.**





DEUXIÈME SÉRIE  
DE TESTS ALÉATOIRES  
COVID-19



Afin de poursuivre le protocole de sécurité scolaire que nous avons mis en place, nous procéderons cette semaine à la **deuxième série de tests aléatoires COVID-19** pour les élèves qui viennent à l'école.

Les parents des élèves sélectionnés recevront une notification par e-mail le mardi 2 novembre.

Les tests seront administrés le **jeudi 4 novembre**, avec des tests salivaires pour le 1er degré et des tests nasaux pour le second degré.

Les parents qui décident de passer le test à l'école et qui n'ont pas encore envoyé la lettre de consentement signée doivent le faire avant jeudi, car sans elle, le test ne peut être effectué.

Si vous décidez de faire le test dans le laboratoire de votre choix, veuillez répondre dans le courriel de notification, et envoyer le résultat négatif au plus tard le vendredi 5 novembre à : **areamedica@cfm.edu.mx**, ou le présenter imprimé au filtre sanitaire à l'entrée de l'école, afin que l'élève puisse continuer à suivre les cours en présentiel.

Nous vous rappelons que pour que le système soit efficace, il doit inclure l'ensemble des élèves en présentiel, il est donc possible qu'un élève qui a été choisi lors du tour précédent soit à nouveau sélectionné.

Les résultats des premiers tests aléatoires, effectués le 14 octobre, ont tous été **négatifs**.

Nous vous remercions de votre coopération pour continuer à faire de notre école un lieu sûr pour tous.

**Cordialement,  
Colegio Franco Mexicano de Guadalajara.  
Lycée Français de Guadalajara.**